

## СЕКЦІЯ 2

### Мова художніх творів. Переклад

Ярмила ОПАЛКОВА

#### ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ В УСЛОВИЯХ РУССКО-СЛОВАЦКОЙ КОММУНИКАЦИИ В СФЕРЕ БИЗНЕСА

Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія.

Випуск 1 (39) 2018

УДК 811.161.1+811.162.4'42

**Опалкова Ярміла.** Прагматичні аспекти роботи з текстом в умовах російсько-словацької комунікації у сфері бізнесу; 10 стор.; бібліографічних джерел – 6; мова – російська.

**Анотація.** Стаття присвячена особливостям професійної комунікації в області економіки і бізнесу в Чехословаччині та СРСР після їх розпаду. Автор розглядає питання, які мають важливе значення для роботи з російськими і словацькими текстами спеціального характеру з точки зору їх перекладу.

На думку автора, переклад таких текстів вимагає від перекладача не тільки лінгвістичної компетенції, але й спеціальних предметних знань, тому підготовка спеціаліста такого типу на сучасному етапі навчання у вузі потребує особливого дидактичного підходу. У статті підкреслюється роль прагматичного аспекту, який охоплює різні складові комунікативної ситуації щодо суб'єкта та об'єкта міжмовної комунікації з урахуванням культурного фону комунікантів.

**Ключові слова:** переклад економічного тексту, прагматика, суб'єкт і об'єкт комунікації, когнітивний потенціал перекладача.

Почти 20 лет спустя IX конгресс МАПРЯЛ, проходивший в словацкой столице – Братиславе, в качестве основного подхода к изучению русского языка как неродного подчеркнул необходимость его описания не только в статике, но и в динамике с учетом системно-структурного, функционально-семантического, а также прагматического аспектов [1]. Функционально-семантический принцип, однако, очень тесно связан с прагматическим, который, в свою очередь, в сфере межъязыкового перевода представляет его интегральную составную. Если в 70-ые годы XX века в Центральной Европе (Лейпциг) ученые акцентировали функциональный подход к переводу любого (имеется ввиду жанровое разнообразие) текста как единственно правильный и адекватный способ постижения внутренних когнитивных структур передаваемой текстом-источником информации, то вслед за сосредоточением центра внимания превалирующей части того общественного слоя, который своей деятельностью на практике стал продвигать экономику бывших соцстран, упор с текстов художественного характера ушел в сторону прагматически ориентированных коммуникаторов. Главное место занял интерес к переводу специальных текстов, прежде всего экономических, и заодно с развитием бизнеса, центром внимания становится рекламный текст. Именно он и бизнес как таковой стимулируют развитие перевода на практике, ставят перед переводчиками новые задачи как лингвистического, так и внеязыко-

вого характера. Коммуникативный аспект автоматически затрагивает вопрос, связанный с субъектом коммуникативной деятельности, коммуникатором как творцом, автором исходного текста и коммуникантом, как реципиентом (рецептором) данного коммуниката. На фоне антропоцентрического принципа так наука подходит к изучению особенностей коммуникативно-прагматического аспекта языка [4], оставляя в стороне описание его системно-структурного устройства. Лингвистика текста, т.е. изучение результата речемыслительной деятельности, представленного средствами языка, затрагивает такую область науки, которая, в зависимости от цели решения конкретной задачи, решает одновременно и вопросы, уходящие своими корнями в другие науки, к которым относится, например, культурология, этнолингвистика, социоллингвистика, психоллингвистика, теория речевых актов, прагматическая лингвистика. Для современной науки текст – высшая коммуникативная единица [5].

Итак, подход к изучению текста неизбежно, с прагматической точки зрения, должен сочетаться с языковыми, но также экстралингвистическими характеристиками субъекта речевой деятельности в рамках конкретной коммуникативной ситуации. Об особенностях речевого акта существует множество работ ученых, но их суть в общем сходится и сводится к той трактовке, по которой речевой акт – это целенаправленное речевое действие, совершаемое в содействии с правилами речевого поведения, при-

нятыми в данном обществе; это единица нормативного социоречевого поведения [3, с. 412]. В соответствии с указанным, практика перевода, как межъязыкового и интеркультурного посредничества, как способ интерференции специфических когнитивных структур поступающей информации, должна учитывать разного рода особенности коммуникации всех ее участников: традиции, нормы, склад ума, уровень развития сферы, предмет которой подвергается процессу коммуникации. Функционально-семантический принцип в области перевода как будто расплавляется в его модифицированном виде – прагматике, где центром внимания становится достижение в рамках межъязыковой коммуникации, ожидаемой ее участниками конечной цели – скопоса (см. теорию Вермеер, Райс). Теория скопоса нашла свое выражение в работах немецких транслатологов и оправдала себя как раз в отношении перевода специальных текстов сначала из области рекламы, а затем и других видов прагматической деятельности. Межъязыковая коммуникация ставит цели, в решении которых участвуют не только специалисты-практики по предмету рода занятий, но и знатоки языка, лингвисты, а также переводчики. Их задача – способствовать коммуникации на таком уровне, который позволит добиться коммуникантам желаемого, а именно, поставленной каждым из них как представителей разных культур по отдельности своей цели.

Конец XX – начало XXI вв. – это эпоха небывалого раньше «бума» в области лексического состава как русского, так и словацкого языков. Многие слова постепенно вышли из активного употребления и перешли в пассивный запас языка, но больше наблюдается таких, которые пополнили языковой аппарат разных сфер профессиональной коммуникации. Среди них отличительное место занимает область предпринимательской деятельности. Свидетельством этого служат прежде всего средства массовой коммуникации, включительно прессы. В наш век широких международных контактов изучение языка текстов с такой лексикой имеет важное значение, особенно в плане адекватного посредничества с целью успешного межъязыкового общения. Русско-словацкие экономические контакты имеют сравнительно долгую историю, своими корнями уходящую в бывшую Чехословакию. И с этим фактом необходимо считаться, так как на этом фоне предполагается наличие установившейся традиции форм коммуникации, конвенциональных коммуникативных единиц устойчивого характера, т.е. языковых клише, а также наличие стереотипности административного оформления текстов. Однако, если в СССР государственным языком был русский язык и он служил в качестве посредника при коммуникации с представителями государственных органов разных областей, в том числе в экономической, не только с русскими, но и украинцами, татарами и т.д., то в Чехословакии было два государственных языка: чешский и сло-

вацкий. После распада ЧССР экономические связи России и Словакии пришлось устанавливать на совершенно ином уровне не только в силу общественных перемен, но и в связи с небывалой динамикой языка экономики, появлением новой номенклатуры наименований профессий, явлений, встречающихся в области бизнеса, целого диапазона незнакомой терминологии. Как в русский, так и в словацкий язык стали проникать англо-американизмы, но в каждый из них по отдельности. За почти 30 лет уже накоплен довольно солидный опыт составления экономических словарей, который является свидетельством того, что процессы и приемы заимствования у каждого из данных языков свои и не всегда сходятся. Если в начале 90-х г., например, *договор купли-продажи* оформлялся на индивидуальном уровне, т.е. по договору конкретных партнеров, и переводчик всякий раз решал другие вопросы, составлял новый терминологический глоссарий, по разному решал вопрос передачи онимических структур спецтекста (И.О.Ф.; географические наименования; наименования разного рода единиц организации предпринимательской деятельности – фирмы, общества, товарищества, компании; передача наименований бренда, причем всякий раз в рамках разных графических систем: латиница – кириллица и т.п. [6]), то к настоящему времени уже сложился определенный алгоритм работы с таким текстом, что во многом облегчает решение переводческих задач.

Устная и письменная форма коммуникации в сфере международного бизнеса ведет за собой необходимость тщательной работы со специальными текстами также в связи с особенностями культуры участников коммуникации. Таким образом, и подготовка переводчика нашего времени, целью которой является привить практические навыки владения актуальной, и в данном случае специальной речью и языком, не может ограничиться знакомством с арсеналом общелитературного и общепотребительного языка даже в отношении коммуникантов как представителей другой культуры, генетически друг-другу очень близкой.

Также в среде представителей бизнеса, как показывает опыт словацких, а также украинских переводчиков [2], которые переводят как публицистические, так и специальные тексты, наблюдается не только профессиональная разобщенность, но также политико-идеологический и морально-этический диссонанс, который несет в себе целый ряд конфликтных моментов. Естественно, что и формирование языкового самовыражения индивидуума данного типа происходит на этом фоне. Описание положения в сфере перевода текстов с русского языка на словацкий, таким образом, должно учитывать разного рода обстоятельства. Работники из сферы экономики в своих действиях руководствуются аспектами не столько языкового, сколько прагматического характера. Нужно уметь остроумно и убедительно рекламировать свои товары; уме-

ло пользоваться риторическим мастерством, чтобы победить на международном рынке; быть вежливым продавцом, чтобы привлечь клиентов. Не удивительно, что языки, их богатство выполняют важную роль в жизни тех, кто ими пользуется. Языковое поведение особой социальной группы, которой раньше в странах бывшего соцлагеря не было, в данном случае „класса“ предпринимателей, бизнесменов, – не сама цель, а путь, или же средство достижения цели. И это необходимо переводчику знать. Говоря о бизнес-слое как субъекте общества, кто-то имеет в виду агентов мелкого и среднего бизнеса, кто-то – представителей директорского корпуса, кто-то вообще не склонен его дифференцировать. В бизнесе важным является то, что способствует или препятствует его рентабельности, а умение заставить работать сами обстоятельства как раз и означает умение эффективно достигать конечных результатов. Именно отсюда ведет свое начало языковое поведение представителей данного слоя. Используя язык в качестве материи своего существования, бизнесмен смотрит на мир через призму целеполагающих алгоритмов, с помощью которых реализуются его потребности. Использование языка связано со всеми ситуативными переменными бизнеса, общение с клиентами, сотрудниками, с управлением, с агентствами и т.п.

Итак, с развитием общественных контактов, мировой глобализацией, сближением мирозерцания появляется и потребность общения также в отношении импульсов по распространению разного рода информации, новых подходов в решении старых проблем. Профессия переводчика имеет многовековую историю, но, несмотря на это, современные лингвисты выделяют методику преподавания перевода как новое направление в лингвистике. В современном обществе в рамках сложившегося рынка труда резко возросла потребность в экспертах-переводчиках по специальности «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», причем как пра-

вило, речь идет особенно о праве и экономике. Как Россия, так и Словакия на протяжении долгого времени были закрыты для проникновения западной экономической науки и спецлексика, термины и понятия из данной области встречались, как правило, только в литературе по политэкономии и зарубежной экономике, нередко в качестве политической информации – в средствах массовой коммуникации. Многие термины не всегда имели адекватные аналоги, и в начале 90-х годов XX в., когда в области экономики открылись новые горизонты сотрудничества с западными фирмами, появилась необходимость разработки основ нового спецязыка. Огромные изменения, которые произошли в экономической науке таким образом, отразились и на переводческих задачах, а вслед за ними – и на методах преподавания перевода текстов экономического профиля. На первый план выдвигаются, как было указано в начале, коммуникативно-прагматические аспекты.

Перевод спецтекстов экономического характера требует специальных экономических знаний и понимания реалий. За перевод таких текстов поэтому приходится браться переводчикам, специализирующимся также в области экономики. Практика, в нашем случае педагогическая, указывает, что переводчик-неспециалист может довольно быстро накопить необходимые знания. Именно поэтому филологи, готовившиеся встать на путь перевода, в рамках учебной программы, в словацких транслатологических вузах специализируются также в юридической и экономической областях. И так как одной из особенностей специальных, в том числе экономических текстов, является насыщенность специальными терминами, упор делается на изучение понятийного аппарата данной области. Теория языка и практика перевода должны идти наравне с прагматическим подходом – таков основной дидактический принцип обучения работе с текстом в условиях преподавания русского языка в словацких вузах с транслатологическим уклоном.

#### Литература

1. Зимек Р. Коммуникативно-прагматический подход как основа эффективности преподавания русского языка / Zdeněk Pechal // *Rossica Olomucensia XXXVIII (za rok 1999) 2. část: ročenka katedry slavistiky na FF UP. – Olomouc, 2000. – S. 463–472.*
2. Каминская Е.В. Некоторые особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации. – Саратов, 2016 [Электронный ресурс] / Режим доступа: [http:// google.ru](http://google.ru).
3. Лингвистический энциклопедический словарь, 2000 [Электронный ресурс] / Режим доступа: [http:// google.ru](http://google.ru).
4. Формановская, Н.И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. – М.: Институт русского языка им. Пушкина, 1998. – 291 с.
5. Митрофанова, О.Д. Русский текст в языковедческом и лингводидактическом аспектах // *Tekst i słownik w nauczaniu języka i literatury rosyjskiej.* – Opole, 1995. S. 211–214.
6. Opalková J. Mediácia interkultúrnej komunikácie II. Súdny prekladateľ. – Prešov, 2012. – 201 s.

**Ярмила ОПАЛКОВА**

#### **ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ В УСЛОВИЯХ РУССКО-СЛОВАЦКОЙ КОММУНИКАЦИИ В СФЕРЕ БИЗНЕСА**

**Аннотация.** Статья посвящена особенностям профессиональной коммуникации в области экономики и бизнеса в Чехословакии и СССР после их распада. Автором рассматриваются аспекты, которые

имеют основополагающее значение для работы с русскими и словацкими текстами специального характера с точки зрения их перевода.

С точки зрения автора перевод такого рода коммуникатов требует от переводчика не только лингвистической компетенции, но и специальных предметных знаний, поэтому подготовка специалиста данного ранга на современном этапе вузовского обучения нуждается в особом дидактическом подходе. Подчеркивается роль прагматического аспекта, который охватывает разные составные коммуникативной ситуации в отношении субъекта и объекта межъязыковой коммуникации с учетом культурного фона коммуникантов.

**Ключевые слова:** перевод экономического текста, прагматика, субъект и объект коммуникации, когнитивный потенциал переводчика

*Jarmila OPALKOVA*

***PRACTICAL ASPECTS OF WORKING WITH TEXT IN RUSSIAN-SLOVAKIAN COMMUNICATION  
IN THE BUSINESS SPHERE***

**Summary.** The present paper deals with the specifics of professional communication in the Slovak and Russian economic and business sphere after the disbanding of the Soviet Union and Czecho-Slovakia. The author focuses mainly on those aspects of text analysis that are vital for the creation of translation.

The translation of such texts necessitates not only language skills, but also topic specific knowledge. Training of translators/interpreters during college education, therefore, has to also address such pragmatic aspects, which are part of specific communication. That is, both the subjective and objective components taking into account the cultural background of the communicans.

**Keywords:** economic text translation, pragmatics, subject and object of translation, cognitive potential of the translator/

*Стаття надійшла до редакції 19.04.2018 р.*

© Опалкова Я., 2018

**Опалкова Ярміла** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри русистики філософського факультету Прешовського університету (Прешов, Словаччина).